

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
24 November 2004

Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**

Тридцать восьмая сессия
Вена, 4–15 июля 2005 года

**Проект конвенции об использовании электронных
сообщений в международных договорах****Записка Секретариата**

1. Рабочая группа IV (Электронная торговля) приступила к обсуждению вопросов электронного заключения договоров на своей тридцать девятой сессии (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года). Завершив эту работу на своей сорок четвертой сессии (Вена, 11–22 октября 2004 года), Рабочая группа просила Секретариат распространить пересмотренный вариант проекта конвенции среди правительств для получения их замечаний в целях рассмотрения и принятия проекта конвенции Комиссией на ее тридцать восьмой сессии в 2005 году.
2. В результате консультаций с Председателем тридцать седьмой сессии Комиссии и Председателем сорок четвертой сессии Рабочей группы IV (Электронная торговля) сорок пятая сессия Рабочей группы IV (Электронная торговля), которую было намечено провести в Нью-Йорке с 11 по 15 апреля 2005 года, была отменена. Тридцать восьмую сессию Комиссии, которую первоначально планировалось провести в Вене с 4 по 22 июля 2005 года, было решено провести в Вене с 4 по 15 июля 2005 года. Предлагается, чтобы Комиссия рассмотрела и доработала проект конвенции в период с 4 по 11 июля 2005 года.
3. Секретариат был бы признателен правительствам за представление кратких замечаний в отношении отдельных положений проекта конвенции. Секретариат сохраняет за собой право резюмировать полученные от правительств замечания, как это может потребоваться для соблюдения установленных Генеральной Ассамблеей руководящих принципов, касающихся объема документации.



4. В приложении I к настоящей записке содержатся новый пересмотренный вариант проекта конвенции, в который включены статьи, принятые Рабочей группой на ее сорок четвертой сессии, а также проекты преамбулы и заключительных положений, по которым Рабочая группа провела в ходе этой сессии лишь общий обмен мнениями (см. документ A/CN.9/571, пункт 32). В приложении II содержатся в виде таблицы ссылки на обсуждения в Рабочей группе.
5. В добавлении 1 к настоящей записке, которое будет выпущено отдельно, содержатся резюме обсуждений в рамках Рабочей группы, а также краткие примечания, призванные способствовать рассмотрению проекта конвенции правительствами и Комиссией.

Приложение I

Проект конвенции об использовании электронных сообщений в международных договорах

Государства – участники настоящей Конвенции¹,

вновь подтверждая свою убежденность в том, что международная торговля на основе равенства и взаимной выгоды является важным элементом в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

отмечая, что увеличившееся использование электронных сообщений повышает эффективность коммерческой деятельности, расширяет торговые связи и открывает доступ к новым возможностям для ранее удаленных сторон и рынков, тем самым играя основополагающую роль в содействии торговому и экономическому развитию как на внутригосударственном, так и на международном уровнях,

учитывая, что проблемы, возникающие ввиду неопределенности в отношении правовой ценности использования электронных сообщений в сфере международных договоров, представляют собой препятствие для международной торговли,

будучи убеждены в том, что принятие единообразных норм с целью устранения барьеров на пути использования электронных сообщений в международных договорах, в том числе барьеров, которые могут возникать в результате действия существующих документов в области права международной торговли, будет повышать правовую определенность и коммерческую предсказуемость для международных договоров и способно помочь государствам получить доступ к современным каналам торговли,

считая, что единообразные нормы должны основываться на уважении свободы выбора сторонами соответствующих медийных средств и технологий с учетом их взаимозаменяемости таким образом, чтобы выбранные сторонами средства отвечали цели соответствующих норм права,

выражая желание обеспечить общее решение правовых проблем, мешающих использованию электронных сообщений, таким образом, чтобы это было приемлемо для государств с различными правовыми, социальными и экономическими системам,

согласились о нижеследующем:

¹ Данный проект преамбулы был включен в последний вариант проекта конвенции, который был рассмотрен Рабочей группой (A/CN.9/WG.IV/WP.110). На своей сорок четвертой сессии Рабочая группа провела первоначальный обмен мнениями относительно проекта преамбулы, однако из-за нехватки времени официально его не приняла.

ГЛАВА I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1. Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется к использованию электронных сообщений в связи с заключением или исполнением договоров [или соглашений]² между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах.

2. То обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами.

3. Ни государственная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора не принимаются во внимание при определении применимости настоящей Конвенции.

Статья 2. Исключения

1. Настоящая Конвенция не применяется к электронным сообщениям, относящимся к любому из следующего:

- а) договорам, заключенным в личных, семейных или домашних целях;
- б) i) сделкам на регулируемом фондовом рынке; ii) сделкам с иностранной валютой; iii) межбанковским платежным системам, межбанковским платежным соглашениям или расчетно-клиринговым системам для ценных бумаг или других финансовых активов или инструментов; iv) передаче обеспечительных прав в ценных бумагах или других финансовых активах или инструментах, хранящихся у посредника, или их продаже или ссуде, или владению ими, или соглашению об их обратной покупке.

2. Настоящая Конвенция не применяется к переводным и простым векселям, транспортным накладным, коносаментам, складским распискам или любым оборотным документам или инструментам, которые дают предъявителю или бенефициару право потребовать поставки товаров или платежа денежной суммы.

Статья 3. Автономия сторон

Стороны могут исключать применение настоящей Конвенции либо отступать от любого из ее положений или изменять его действие.

² Секретариат предлагает включить слова "или соглашений" для приведения формулировки данного проекта статьи в соответствие с формулировкой, использованной в проекте статьи 19. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли включить эти слова в проект статьи 1 или разъяснить понимание Комиссией слова "договор" в проекте конвенции в каких-либо пояснительных примечаниях или замечаниях.

ГЛАВА II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- а) "сообщение" означает любое заявление, декларацию, требование, уведомление или просьбу, включая оферту и акцепт оферты, которые сторонам требуется сделать или которые они решают сделать в связи с заключением или исполнением договора;
- б) "электронное сообщение" означает любое сообщение, которое стороны передают с помощью сообщений данных;
- с) "сообщение данных" означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, магнитных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными (ЭДИ), электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но не ограничиваясь ими;
- д) "составитель" электронного сообщения означает какую-либо сторону, которой или от имени которой электронное сообщение было отправлено или подготовлено до хранения, если таковое имело место, за исключением стороны, действующей в качестве посредника в отношении этого электронного сообщения;
- е) "адресат" электронного сообщения означает какую-либо сторону, которая, согласно намерению составителя, должна получить электронное сообщение, за исключением стороны, действующей в качестве посредника в отношении этого электронного сообщения;
- ф) "информационная система" означает систему для подготовки, отправления, получения, хранения или иной обработки сообщений данных;
- г) "автоматизированная система сообщений" означает компьютерную программу или электронные или другие автоматизированные средства, используемые для инициирования какой-либо операции или ответа на сообщения данных или действия, полностью или частично, без просмотра или участия со стороны какого-либо лица всякий раз, когда этой системой иницируется какое-либо действие или готовится какой-либо ответ;
- h) "коммерческое предприятие" означает любое место, в котором сторона сохраняет не носящее временного характера предприятие для осуществления иной экономической деятельности, чем временное предоставление товаров или услуг из конкретного места.

Статья 5. Толкование

1. При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международной торговле.
2. Вопросы, которые относятся к предмету регулирования настоящей Конвенции и которые прямо в ней не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых она основана, а при отсутствии

таких принципов – в соответствии с правом, применимым в силу норм международного частного права.

Статья 6. Местонахождение сторон

1. Для целей настоящей Конвенции коммерческим предприятием какой-либо стороны считается место, указанное этой стороной, если только другая сторона не докажет, что сторона, сделавшая такое указание, не имеет коммерческого предприятия в этом месте.

2. Если какая-либо сторона не указала коммерческого предприятия и имеет более одного коммерческого предприятия, то [, с учетом пункта 1 настоящей статьи,]³ коммерческим предприятием для целей настоящей Конвенции является то, которое с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с соответствующим договором.

3. Если физическое лицо не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание его обычное местожительство.

4. Какое-либо местонахождение не является коммерческим предприятием лишь в силу того, что в этом месте а) находятся оборудование и технические средства, поддерживающие информационную систему, используемую какой-либо стороной в связи с заключением договора; или б) эта информационная система может быть доступна для других сторон.

5. То обстоятельство, что какая-либо сторона использует доменное имя или адрес электронной почты, связанные с какой-либо конкретной страной, не создает само по себе презумпции, что ее коммерческое предприятие находится в этой стране.

Статья 7. Требования в отношении информации

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения любых норм права, которые могут требовать от сторон раскрытия информации о себе, о коммерческих предприятиях или иной информации или могут освобождать какую-либо сторону от юридических последствий неточных или ложных заявлений, сделанных в этой связи.

³ Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о необходимости сохранения ссылки на пункт 1, которую Секретариат заключил в квадратные скобки, в настоящей формулировке проекта пункта 2, применимого, в отличие от предыдущих вариантов, лишь в том случае, когда одна из сторон не указала какое-либо коммерческое предприятие согласно проекту пункта 1.

ГЛАВА III. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СООБЩЕНИЙ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРАХ

Статья 8. Признание юридической силы электронных сообщений

1. Сообщение или договор не могут быть лишены действительности или исковой силы на том лишь основании, что они составлены в форме электронного сообщения⁴.

2. Ничто в настоящей Конвенции не требует от какой-либо стороны использовать или принимать электронные сообщения, однако ее согласие на это может быть выведено из поведения этой стороны.

Статья 9. Требования в отношении формы

1. Ничто в настоящей Конвенции не требует, чтобы сообщение или договор представлялись или подтверждались в какой-либо конкретной форме.

2. В случаях, когда законодательство требует, чтобы сообщение или договор были представлены в письменной форме, или предусматривает наступление определенных последствий в случае отсутствия письменной формы, это требование считается выполненным путем представления электронного сообщения, если содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования.

3. В случаях, когда законодательство требует, чтобы сообщение или договор были подписаны стороной, или предусматривает наступление определенных последствий в случае отсутствия подписи, это требование считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:

а) использован какой-либо способ для идентификации этой стороны и указания на то, что эта сторона согласна с информацией, содержащейся в электронном сообщении; и

б) этот способ является настолько надежным, насколько это соответствует цели, для которой электронное сообщение было подготовлено или передано, с учетом всех обстоятельств, включая любые соответствующие договоренности.

4. В случаях, когда законодательство требует, чтобы сообщение или договор были представлены или сохранялись в их подлинной форме, или предусматривает наступление определенных последствий в случае отсутствия подлинной формы, это требование считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:

а) имеются надежные доказательства целостности содержащейся в нем информации с момента, когда оно было впервые подготовлено в его окончательной форме в виде электронного сообщения или в каком-либо ином виде; и

⁴ Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли в целях обеспечения ясности включить в конце этого пункта слова "или являются результатом обмена электронными сообщениями".

b) при необходимости предъявления содержащейся в нем информации, эта информация может быть продемонстрирована лицу, которому она должна быть предъявлена.

5. Для целей пункта 4 (a):

a) критерием оценки целостности является сохранение информации в полном и неизменном виде, без учета добавления любых индоссаментов и любых изменений, происходящих в обычном процессе передачи, хранения и демонстрации; и

b) требуемая степень надежности оценивается с учетом цели, для которой информация была подготовлена, и всех соответствующих обстоятельств.

[6. Пункты 4 и 5 не применяются в случаях, когда какая-либо норма права или соглашение между сторонами требуют, чтобы какая-либо сторона представила определенные подлинные документы для целей истребования платежа по аккредитиву, банковской гарантии или аналогичному инструменту.]⁵

Статья 10. Время и место отправления и получения электронных сообщений

1. Временем отправления электронного сообщения является момент, когда оно покидает информационную систему, находящуюся под контролем составителя или стороны, которая отправила его от имени составителя, или, если электронное сообщение не покинуло информационную систему, находящуюся под контролем составителя или стороны, которая отправила его от имени составителя – в момент получения электронного сообщения.

2. Временем получения электронного сообщения является момент, когда создается возможность для его извлечения адресатом по электронному адресу, указанному адресатом. Временем получения электронного сообщения по другому электронному адресу адресата является момент, когда создается возможность для его извлечения адресатом по этому адресу и адресату становится известно о том, что электронное сообщение было отправлено по этому адресу. Считается, что возможность извлечения электронного сообщения адресатом создается в тот момент, когда оно поступает на электронный адрес адресата.

3. Электронное сообщение считается отправленным в месте нахождения коммерческого предприятия составителя и считается полученным в месте нахождения коммерческого предприятия адресата, как они определяются в соответствии со статьей 6.

4. Пункт 2 настоящей статьи применяется независимо от того, что место, в котором находится информационная система, поддерживающая электронный

⁵ Данный пункт заключен в квадратные скобки, поскольку из-за нехватки времени Рабочая группа не смогла завершить его рассмотрение на своей сорок четвертой сессии. В качестве альтернативного варианта данного проекта пункта было предложено предоставить государствам согласно проекту конвенции возможность исключать применение пунктов 4 и 5 проекта статьи 9, указав это в заявлениях, сделанных в соответствии с проектом статьи 18 (A/CN.9/571, пункт 138).

адрес, может отличаться от места, в котором электронное сообщение считается полученным в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

Статья 11. Приглашения представлять оферты

Предложение заключить договор, сделанное при помощи одного или нескольких электронных сообщений и адресованное не одной или нескольким конкретным сторонам, а являющееся в целом доступным для сторон, использующих информационные системы, включая предложения, в которых используются интерактивные прикладные средства для размещения заказов через такие информационные системы, следует считать приглашением представлять оферты, если только в нем ясно не указывается намерение стороны, делающей предложение, считать себя связанной в случае акцепта.

Статья 12. Использование автоматизированных систем сообщений для заключения договора

Договор, заключенный в результате взаимодействия автоматизированной системы сообщений и какого-либо физического лица или в результате взаимодействия автоматизированных систем сообщений, не может быть лишен действительности или исковой силы на том лишь основании, что каждая отдельная операция, выполненная такими системами, или заключенный в результате договор не проверялись никаким физическим лицом.

Статья 13. Доступность договорных условий

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения любой нормы права, которая может требовать от стороны, оговаривающей некоторые или все условия договора посредством обмена электронными сообщениями, предоставить каким-либо конкретным образом в распоряжение другой стороны те электронные сообщения, которые содержат договорные условия, или не освобождает сторону от юридических последствий невыполнения этого требования.

Статья 14. Ошибки в электронных сообщениях

1. В случае, когда какое-либо физическое лицо допускает ошибку при вводе информации в электронное сообщение, являющееся предметом обмена с автоматической системой сообщений другой стороны, и эта автоматическая система сообщений не предоставляет этому лицу возможности исправить ошибку, такое лицо или сторона, от имени которой действовало это лицо, имеет право отозвать электронное сообщение, в котором была допущена ошибка при вводе информации, если:

а) это лицо или сторона, от имени которой действовало это лицо, уведомляет другую сторону об ошибке в кратчайший возможный срок после того, как становится известно об ошибке, и указывает, что в электронном сообщении была сделана ошибка;

б) это лицо или сторона, от имени которой действовало это лицо, предпринимает разумные шаги, в том числе шаги, соответствующие указаниям другой стороны, по возвращению любых товаров или услуг, если таковые

имеются, полученных в результате ошибки, или, в случае получения соответствующих указаний, по уничтожению таких товаров или услуг; и

с) это лицо или сторона, от имени которой действовало это лицо, не использовали товары или услуги, если таковые имеются, полученные от другой стороны, и не получали от них никакой материальной выгоды или стоимости.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает применения любой нормы права, которая может регулировать последствия любых ошибок, допущенных в ходе заключения или исполнения соответствующего типа договора, иных чем ошибка при вводе информации, совершенная в обстоятельствах, о которых говорится в пункте 1.

ГЛАВА IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ⁶

Статья 15. Депозитарий

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 16. Подписание, ратификация, принятие или утверждение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами [в [...] с [...] по [...] и позднее] в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [...] по [...].

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех не подписавших ее государств с даты ее открытия для подписания.

4. Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

⁶ Проекты статей 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23 и 25, а также вариант А статьи 22 были включены в последний вариант проекта конвенции, который был рассмотрен Рабочей группой (A/CN.9/WG.9/WG.IV/ WP.110). Проекты статей 16 *бис*, 19 *бис* и 24, а также вариант В статьи 22 отражают предложения о включении дополнительных положений, внесенные на сорок четвертой сессии Рабочей группы. На тот момент Рабочая группа рассмотрела и приняла проекты статей 18 и 19 и провела первоначальный обмен мнениями относительно других заключительных положений, которые из-за нехватки времени Рабочая группа официально не приняла. С учетом проведенных обсуждений глав I, II и III, а также статей 18 и 19 Рабочая группа просила Секретариат внести соответствующие изменения в проект заключительных положений в главе IV, содержащийся в варианте проекта конвенции, который был рассмотрен Рабочей группой. Рабочая группа также просила Секретариат включить в квадратных скобках в окончательный проект, который будет представлен Комиссии, проекты дополнительных положений, выдвинутых в ходе ее сорок четвертой сессии (A/CN.9/571, пункт 10).

*[Статья 16 бис. Участие региональных организаций
экономической интеграции]⁷*

1. Любая региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, принять, утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции будет иметь права и обязательства Договаривающегося Государства в той мере, в какой данная организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В тех случаях, когда количество Договаривающихся Государств является релевантным в настоящей Конвенции, региональная организация экономической интеграции не учитывается как Договаривающееся Государство в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Договаривающимися Государствами.

2. Региональная организация экономической интеграции при подписании, принятии, утверждении или присоединении делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящей конвенцией и в отношении которых данной организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях разграничения компетенции, указанного в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на "Договаривающееся Государство", или "Договаривающиеся Государства", или "Государство-участник", или "Государства-участники" в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда того требует контекст.]

*Статья 17. Последствия для внутригосударственных
территориальных единиц*

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых⁸ применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на

⁷ Данный проект статьи не был включен в последний вариант проекта конвенции, который был рассмотрен Рабочей группой (A/CN.9/WG.IV/WP.110). В нем отражено предложение Австрии, Бельгии, Германии, Дании, Испании, Италии, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Швеции и Европейской комиссии, внесенное на сорок четвертой сессии Рабочей группы (A/CN.9/WG.IV/XLIV/CRP.3).

⁸ Формулировки данного проекта статьи отражают формулировки аналогичных положений других документов, подготовленных ЮНСИТРАЛ. В то же время слова "в соответствии с его конституцией", которые следовали за словами "две или более территориальные единицы" в предыдущем варианте проекта конвенции (A/CN.9/WG.IV/WP.110), были исключены, поскольку было высказано мнение, согласно которому на практике эти слова, при их прочтении в узком смысле, вызывают неопределенность в силу того, что правовая основа наличия различных правовых систем в территориальных единицах, принадлежащих одному и тому же государству, не всегда может вытекать из положений писаной конституции.

все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления в любое время другого заявления.

2. Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны прямо указываться территориальные единицы, на которые распространяется действие Конвенции.

3. Если в силу заявления, сделанного в соответствии в настоящей статьей, действие настоящей Конвенции распространяется на одну или несколько, но не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в Договаривающемся государстве, если только оно не находится в пределах территориальной единицы, на которую распространяется действие настоящей Конвенции.

4. Если Договаривающееся государство не делает никакого заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то действие Конвенции распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 18. Заявления о сфере применения

1. Любое государство может заявить в соответствии со статьей 20, что оно будет применять настоящую Конвенцию только в случаях, когда:

- а) государства, упомянутые в пункте 1 статьи 1, являются Договаривающимися государствами настоящей Конвенции;
- б) согласно нормам международного частного права применимо право Договаривающегося государства; или
- с) стороны договорились о ее применении.

2. Любое государство может исключить из сферы применения настоящей Конвенции вопросы, которые оно указывает в заявлении, сделанном в соответствии со статьей 20.

Статья 19. Обмен сообщениями согласно другим международным конвенциям

1. Положения настоящей Конвенции применяются к использованию электронных сообщений в связи с заключением или исполнением договора или соглашения, к которому применяется любая из нижеследующих международных конвенций, договаривающимся государством которых является или может стать Договаривающееся государство настоящей Конвенции:

Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 10 июня 1958 года);

Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 14 июня 1974 года) и Протокол к ней (Вена, 11 апреля 1980 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 11 апреля 1980 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 19 апреля 1991 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах (Нью-Йорк, 11 декабря 1995 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (Нью-Йорк, 12 декабря 2001 года).

2. Положения настоящей Конвенции применяются далее к электронным сообщениям в связи с заключением или исполнением договора или соглашения, к которому применяется другая международная конвенция, договор или соглашение, которые не упомянуты конкретно в пункте 1 настоящей статьи и договаривающимся государством которых является или может стать Договаривающееся государство настоящей Конвенции, если только это государство не заявило в соответствии со статьей 20, что оно не будет связано настоящим пунктом.

3. Государство, которое делает заявление согласно пункту 2 настоящей статьи, может также заявить, что оно, тем не менее, будет применять положения настоящей Конвенции к использованию электронных сообщений в связи с заключением или исполнением любого договора или соглашения, к которому применяется указанная международная конвенция, договор или соглашение, договаривающимся государством которых является или может стать это государство.

4. Любое государство может заявить, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к использованию электронных сообщений в связи с заключением или исполнением договора или соглашения, к которому применяется любая международная конвенция, договор или соглашение, которые указаны в заявлении этого государства и договаривающимся государством которых является или может стать это государство, включая любую из конвенций, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, даже если такое государство не исключило применения пункта 2 настоящей статьи путем заявления, сделанного в соответствии со статьей 20.

[Статья 19 бис. Процедура внесения поправок в пункт 1 статьи 19⁹

1. В список документов, содержащийся в пункте 1 статьи 19, можно вносить поправки посредством добавления [других подготовленных ЮНСИТРАЛ конвенций] [соответствующих конвенций, договоров и соглашений, которые открыты для участия всех государств.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции любое Государство-участник может предложить такую поправку. Любое предложение о внесении поправки препровождается депозитарию в письменном виде. Депозитарий уведомляет обо всех предложениях, отвечающих требованиям пункта 1, все

⁹ Данный проект статьи не был включен в последний вариант проекта конвенции, который был рассмотрен Рабочей группой (A/CN.9/WG.IV/WP.110). В нем отражено предложение Бельгии, внесенное на сорок четвертой сессии Рабочей группы (A/CN.9/WG.IV/XLIV/CRP.5).

Государства–участники и запрашивает их мнение в отношении того, следует ли принимать предлагаемую поправку.

3. Предлагаемая поправка считается принятой, за исключением случаев, когда одна треть Государств–участников возражает против нее, письменно уведомив об этом не позднее чем через 180 дней после ее распространения.]

Статья 20. Процедура и последствия заявлений

1. Заявления в соответствии с пунктом 1 статьи 17, пунктами 1 и 2 статьи 18 и пунктами 2, 3 и 4 статьи 19 могут быть сделаны в любой момент. Заявления, сделанные при подписании, подлежат утверждению в момент ратификации, принятия или утверждения.

2. Заявления и их подтверждения делаются в письменной форме и официально сообщаются депозитарию.

3. Заявление вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, официальное уведомление о котором депозитарий получает после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты ее получения депозитарием.

4. Любое государство, сделавшее заявление согласно настоящей Конвенции, может в любое время изменить это заявление или отказаться от него путем официального уведомления депозитария об этом в письменной форме. Такое изменение или такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты получения депозитарием данного уведомления.

Статья 21. Оговорки

В соответствии с настоящей Конвенцией никакие оговорки не допускаются.

Статья 22. Поправки

[Вариант А¹⁰

1. Любое Договаривающееся государство может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предложенные поправки представляются в письменной форме Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает данное предложение всем государствам–участникам вместе с просьбой высказать свое мнение относительно проведения конференции государств–участников. В случае, если в течение четырех месяцев, начиная с даты распространения такого письма, по меньшей мере одна треть государств–участников выскажется за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Предложения о внесении поправок доводятся до сведения Договаривающихся государств по меньшей мере за девяносто дней до начала проведения конференции.

¹⁰ Вариант А данного проекта статьи был включен в последний вариант проекта конвенции, который был рассмотрен Рабочей группой (A/CN.9/WG.IV/WP.110).

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются [двумя третями] [большинством] Договаривающихся государств из числа присутствующих на конференции и участвующих в голосовании Договаривающихся государств и вступают в силу в отношении государств, которые ратифицировали, приняли или утвердили такую поправку, в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты, когда [две трети] Договаривающихся государств на момент принятия данной поправки на конференции Договаривающихся государств передали на хранение свои документы о принятии этой поправки.]

[Вариант В¹¹

1. [Управление по правовым вопросам Организации Объединенных Наций] [Секретариат Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли]¹² готовит [ежегодно или] тогда, когда того требуют обстоятельства, доклады для Государств-участников относительно способа практического функционирования международного режима, созданного настоящей Конвенцией.

2. По просьбе [не менее двадцати пяти процентов] Государств – участников [Управление по правовым вопросам Организации Объединенных Наций] [Секретариат Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли] время от времени созывает конференции Договаривающихся государств по обзору для рассмотрения вопросов:

- а) практического функционирования настоящей Конвенции и ее эффективности в деле содействия развитию электронной торговли, охватываемой ее положениями;
- б) судебного толкования и применения положений настоящей Конвенции; и
- с) целесообразности какого-либо изменения настоящей Конвенции.

3. Любая поправка к настоящей Конвенции утверждается большинством по крайней мере в две трети Государств, участвующих в конференции, упомянутой в предыдущем пункте, и вступает затем в силу в отношении государств, ратифицировавших, принявших или утвердивших такую поправку, в случае ратификации, принятия или утверждения тремя государствами в соответствии с положениями статьи 23, касающейся вступления Конвенции в силу.]

¹¹ Вариант В данного проекта статьи не был включен в последний вариант проекта конвенции, который был рассмотрен Рабочей группой (A/CN.9/WG.IV/WP.110). В нем отражено предложение Соединенных Штатов Америки, внесенное на сорок четвертой сессии Рабочей группы (A/CN.9/WG.IV/XLIV/CRP.4).

¹² Приведенные ссылки потребуются, возможно, заменить ссылками на "Генерального секретаря Организации Объединенных Наций" или "Депозитария", с тем чтобы обеспечить соответствие существующей практике Организации Объединенных Наций в отношении административных услуг, предоставляемых государствам-членам. Секретариат изучает последствия предлагаемой формулировки и представит Комиссии на ее тридцать восьмой сессии (Вена, 4–15 июля 2005 года) свои рекомендации по этому вопросу.

Статья 23. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты передачи на хранение [...] ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Когда государство ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение [...] ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этого государства в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты сдачи на хранение им ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

[Статья 24. Переходные нормы]¹³

[1. Настоящая Конвенция применяется только в отношении электронных сообщений, которые направлены после даты вступления Конвенции в силу.

[2. В Договаривающихся государствах, которые сделали заявления в соответствии с пунктом 1 статьи 18, настоящая Конвенция применяется только в отношении электронных сообщений, направленных после даты вступления Конвенции в силу в отношении Договаривающихся государств, упомянутых в пункте 1 (а), или Договаривающихся государств, упомянутых в пункте 1 (b) статьи 18.

[3. Настоящая Конвенция применяется только в отношении электронных сообщений, упомянутых в пункте 1 статьи 19, после даты вступления в силу в Договаривающихся государствах соответствующей конвенции из числа конвенций, перечисленных в пункте 1 статьи 19.

[4. В тех случаях, когда Договаривающееся государство делает заявление в соответствии с пунктом 3 статьи 19, настоящая Конвенция применяется только в отношении электронных сообщений в связи с заключением или исполнением договора, попадающего в сферу применения заявления, после даты вступления в силу заявления в соответствии с пунктом 3 или 4 статьи 20.

[5. Заявление в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 18 или пунктами 2, 3 или 4 статьи 19 или отказ от заявления или его изменение не затрагивает каких-либо прав, созданных электронными сообщениями, направленными до даты вступления в силу заявления в соответствии с пунктами 3 или 4 статьи 20.]

Статья 25. Денонсация

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления депозитарию официального уведомления в письменной форме.

¹³ В последнем варианте проекта конвенции, который был рассмотрен Рабочей группой (A/CN.9/WG.IV/WP.110), содержался лишь пункт 1 данного проекта статьи. Проект статьи в его нынешнем виде отражает предложение Соединенных Штатов Америки, внесенное на сорок четвертой сессии Рабочей группы (A/CN.9/WG.IV/XLIV/CRP.6).

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения депозитарием уведомления. Если в уведомлении указывается более длительный период для вступления в силу денонсации, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного периода после получения уведомления депозитарием.

СОВЕРШЕНО в [...] [...] дня [...] [...] в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Приложение II

Ссылки на подготовительную работу Рабочей группы IV (Электронная торговля)

Преамбула

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункт 10
43-я сессия (Нью-Йорк, 15–19 марта 2004 года)	A/CN.9/548, пункт 82

Статья 1. Сфера применения

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 14–27
43-я сессия (Нью-Йорк, 15–19 марта 2004 года)	A/CN.9/548, пункты 71–97
41-я сессия (Нью-Йорк, 5–9 мая 2003 года)	A/CN.9/528, пункты 32–48
40-я сессия (Вена, 14–18 октября 2002 года)	A/CN.9/527, пункты 73–81
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункты 28–40

Статья 2. Исключения

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 59–69
43-я сессия (Нью-Йорк, 15–19 марта 2004 года)	A/CN.9/548, пункты 98–111; см. также пункты 112–118
41-я сессия (Нью-Йорк, 5–9 мая 2003 года)	A/CN.9/528, пункты 49–64; см. также пункты 65–69 (в отношении впоследствии исключенного соответствующего проекта статьи)
40-я сессия (Вена, 14–18 октября 2002 года)	A/CN.9/527, пункты 82–98; см. также пункты 99–104 (в отношении впоследствии исключенного соответствующего проекта статьи)

Статья 3. Автономия сторон

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 70–77
43-я сессия (Нью-Йорк, 15–19 марта 2004 года)	A/CN.9/548, пункты 119–124
41-я сессия (Нью-Йорк, 5–9 мая 2003 года)	A/CN.9/528, пункты 70–75
40-я сессия (Вена, 14–18 октября 2002 года)	A/CN.9/527, пункты 105–110

Статья 4. Определения

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 78–89
41-я сессия (Нью-Йорк, 5–9 мая 2003 года)	A/CN.9/528, пункты 76–77
40-я сессия (Вена, 14–18 октября 2002 года)	A/CN.9/527, пункты 111–122

Статья 5. Толкование

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 90–91
41-я сессия (Нью-Йорк, 5–9 мая 2003 года)	A/CN.9/528, пункты 78–80
40-я сессия (Вена, 14–18 октября 2002 года)	A/CN.9/527, пункты 123–126

Статья 6. Местонахождение сторон

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 92–114
41-я сессия (Нью-Йорк, 5–9 мая 2003 года)	A/CN.9/528, пункты 81–93
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункты 41–59

Статья 7. Требования в отношении информации

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 115–116
42-я сессия (Вена, 17–21 ноября 2003 года)	A/CN.9/546, пункты 87–105 (на тот момент статья 11)
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункты 60–65

Статья 8. Признание юридической силы электронных сообщений

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 117–122
42-я сессия (Вена, 17–21 ноября 2003 года)	A/CN.9/546, пункты 39–45
41-я сессия (Нью-Йорк, 5–9 мая 2003 года)	A/CN.9/528, пункты 94–108; см. также пункты 121–131 (в отношении впоследствии исключенного соответствующего проекта статьи), пункты 117–120 (в отношении впоследствии исключенного соответствующего проекта статьи)
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункты 86–92; см. также пункты 66–73 (в отношении впоследствии исключенного соответствующего проекта статьи)

Статья 9. Требования в отношении формы

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 123–139
43-я сессия (Нью-Йорк, 15–19 марта 2004 года)	A/CN.9/548, пункты 47–58
42-я сессия (Вена, 17–21 ноября 2003 года)	A/CN.9/546, пункты 46–58
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункты 112–121

Статья 10. Время и место отправления и получения электронных сообщений

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 140–166
42-я сессия (Вена, 17–21 ноября 2003 года)	A/CN.9/546, пункты 59–86
41-я сессия (Нью-Йорк, 5–9 мая 2003 года)	A/CN.9/528, пункты 132–151
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункты 93–98

Статья 11. Приглашения представлять оферты

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 167–172
42-я сессия (Вена, 17–21 ноября 2003 года)	A/CN.9/546, пункты 106–116
41-я сессия (Нью-Йорк, 5–9 мая 2003 года)	A/CN.9/528, пункты 109–120
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункты 74–85

Статья 12. Использование автоматизированных систем сообщений для заключения договора

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 173–174
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункты 99–103

Статья 13. Доступность договорных условий

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 175–181
42-я сессия (Вена, 17–21 ноября 2003 года)	A/CN.9/546, пункты 130–135
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункты 122–125

Статья 14. Ошибки в электронных сообщениях

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 182–206
43-я сессия (Нью-Йорк, 15–19 марта 2004 года)	A/CN.9/548, пункты 14–26
39-я сессия (Нью-Йорк, 11–15 марта 2002 года)	A/CN.9/509, пункт 99 и пункты 104–111

Статья 15. Депозитарий

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункт 10
---	----------------------

Статья 16. Подписание, ратификация, принятие или утверждение

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункт 10
---	----------------------

Статья 16 бис. Участие региональных организаций экономической интеграции

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункт 10
---	----------------------

Статья 17. Последствия для внутригосударственных территориальных единиц

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункт 10
---	----------------------

Статья 18. Заявления о сфере применения

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 28–46
43-я сессия (Нью-Йорк, 15–19 марта 2004 года)	A/CN.9/548, пункты 27–37

Статья 19. Обмен сообщениями согласно другим международным конвенциям

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункты 23–27, 47–58
43-я сессия (Нью-Йорк, 15–19 марта 2004 года)	A/CN.9/548, пункты 38–70

Статья 19 бис. Процедура внесения поправок в пункт 1 статьи 19

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункт 10
---	----------------------

Статья 20. Процедура и последствия заявлений

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункт 10
---	----------------------

Статья 21. Оговорки

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)	A/CN.9/571, пункт 10
---	----------------------

Статья 22. Поправки

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)

A/CN.9/571, пункт 10

Статья 23. Вступление в силу

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)

A/CN.9/571, пункт 10

Статья 24. Переходные нормы

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)

A/CN.9/571, пункт 10

Статья 25. Денонсация

44-я сессия (Вена, 11–22 октября 2004 года)

A/CN.9/571, пункт 10
